

المشكلة التكافؤية لمستوى الكلمة في ترجمة الكتاب المدخل إلى فن المناظرة  
تأليف الدكتور عبد اللطيف سلامي ( دراسة ترجموية )



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية  
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
وضع : فاز قرّة عيني  
رقم الطالبة: ١٩١٠١٠١٠١٠٨

قسم اللغة العربية وأدبها  
كلية الآداب والعلوم الثقافية  
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوعجاكرتا

٢٠٢٣

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Faza Qurratu Aini  
NIM : 19101010108  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul :

المشكلة التكافؤية لمستوى الكلمة في ترجمة الكتاب المدخل إلى فن المناظرة تأليف الدكتور عبد اللطيف سلامي (دراسة الترجمة)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan dengan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 3 April 2023



Faza Qurratu Aini  
NIM. 19101010108

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi  
Lamp : -  
Kepada Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Faza Qurratu Aini  
NIM : 19101010108  
Judul : المشكلة التكافؤية لمستوى الكلمة في ترجمة الكتاب المدخل إلى فن المناظرة  
تأليف الدكتور عبد اللطيف سلامي ( دراسة الترجمة )

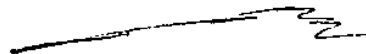
Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami berharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqsyahkan. Atas segala perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh*

Yogyakarta, 3 April 2023

Yang menyatakan,



**Umi Nurun Ni'mah, S.S., M. Hum**

NIP. 19800102 201503 2 002

## SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang, saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Faza Qurratu Aini  
NIM : 19101010108  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya dan Perguruan Tinggi UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah strata satu saya) seandainya suatu hari nanti terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikianlah surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenarnya.

Yogyakarta, 3 April 2023



*Faza*

**Faza Qurratu Aini**  
NIM. 19101010108

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-484/Un.02/DA/PP.00.9/04/2023

Tugas Akhir dengan judul : المشكلة التكافؤية لمستوى الكلمة في ترجمة الكتاب المدخل إلى فن المناظرة  
تأليف الدكتور عبد اللطيف سلامي (دراسة ترجموية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : FAZA QURRATU AINI  
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010108  
Telah diujikan pada : Senin, 03 April 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 642d21210e433



Penguji I

Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.  
SIGNED

Valid ID: 642d4e0b18ed3



Penguji II

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 642e469d35c77



Yogyakarta, 03 April 2023

UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 642d5b8d64d9a

شعار

إِنَّ حَسَنَ عِلْمِكَ بِاللَّهِ مِنْ أَكْبَرِ عَوَامِلِ نَجَاحِكَ



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## كلمة الشكر و التقدير

قَدْ كَرَّمَنِي اللَّهُ بِعِلْمِهِ وَشَرَّفَنِي بِوَجْهِهِ وَتَمَرَّنِي بِمَدْرَسَتِهِ وَتَمَرَّنِي بِمَدْرَسَتِهِ وَتَمَرَّنِي بِمَدْرَسَتِهِ

الحمد لله الذي علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم، الحمد لله المنان، و ماشاء الله كان وما لم يشأ لم يكن. الحمد لله على ما أنعم به علي من فضله الخير الكثير والعلم الوفير وأعاني على إنجاز هذا العمل الذي أحسبه عبادة من العبادات جعلها الله خالصة لوجهه الكريم، و أحمد الله تعالى حمداً كثيراً طيباً مباركاً على السموات والأرض على ما أكرمني به من إتمام هذه الدراسة التي أرجوه أن أنال رضاه.

وبعد حمد الله تعالى وشكره على إنهائي هذا البحث بعنوان " المشكلة التكافؤية لمستوى الكلمة في ترجمة الكتاب المدخل إلى فن المناظرة تأليف الدكتور عبد اللطيف سلامي ( دراسة الترجمة لمنى بكر)" المقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. أتقدم بخالص الشكر وعظيم الامتنان إلى:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور المكين الماجستير كمدير جامعة سونان كاليجاكاتا الإسلامية الحكومية جوعجاكرتا.
٢. السيد الفاضل الدكتور الحاج محمد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوعجاكرتا.
٣. السيدة الفاضلة الدكتور أيني هيريتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها في الكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية التي قد وفقت على هذا البحث.
٤. السيد الفاضل الدكتور محمد واحد هديات الماجستير كالمشرف الذي قد أعطاني التوجيهات والإرشادات في دراستي بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
٥. السيدة الفاضلة أمي نور نعمة الماجستير، كالمشرفة لهذا البحث التي قد أفسحت فرصتها لإشراف الباحثة في إعطاء التوجيهات والإرشادات بصبر وحكمة في إتمام هذا البحث.

٦. والدي المحبوبين: أبي محمد علي إمران وأمّي آتيك كريم الدين ريباني بمودة وصبر وحكمة منذ صغاري إلى الآن و الذين لم يتوقفا بدعاء الى الله لخير حياتي. هما قلبي وهما سرّ السعادة في قلبي، وهما قلبي التابض وحبهما يسريان في سراييني. أطال الله بقاءهما في صحة وعافية.
٧. جميع المعلمين والمعلمات في كلية الآداب والعلوم الثقافية خاصة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علموني العلوم الكثيرة طالما تعلمت في هذه الجامعة.
٨. جميع أصدقائي وأخواتي الأحباء الذين رافقوني وساعدوني طول الدراسة في هذه الجامعة وهم استقامة الدينيا، ألفي سفتياني، تيباس أيو، آلاء، تيسا، أفنان، منزلة، فيك، و عبدالله.
٩. وإلى كل من لم أستطع أن أذكر في هذا البحث.
- قد اجتهدت الباحثة بقدر التعب لإتمام هذا البحث. ولا يخلو هذا البحث من النقصان فلذا ترحو الباحثة كل الانتقاد لأجل التصويب و التصحيح و الإتمام في الأيام القادمة. والله سبحانه وتعالى أعلم.

جوعجاكرتا، ٣ أبريل ٢٠٢٣

الباحثة

فاز قرّة عيني

رقم الطالبة : ١٩١٠١٠١٠١٠٨

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## ABSTRAK

Penelitian ini difokuskan pada dua aspek penerjemahan, yang pertama adalah menerjemahkan buku “Al- Madkhol ila Fanni-l-Munaadharah” karya Dr. Abdul Lathif Salami, dan yang kedua adalah menganalisis strategi penerjemahan bentuk non ekuivalen dalam penerjemahannya. Pokok permasalahan dalam penelitian ini adalah mencari ekuivalensi tingkat kata menurut Mona Baker yang terdapat dalam penerjemahan buku Al-Madkhol ila Fanni-l-Munadharah karya Abdul Lathif Salami yang terindikasi dalam non-ekuivalensi kata agar mampu menciptakan sebuah hasil terjemahan yang mudah dipahami pembaca bahasa sasaran tanpa mengubah maksud bahasa sumber menggunakan teori penerjemahan menurut Mona Baker.

Tujuan utama dari ekuivalensi terjemahan adalah untuk memastikan bahwa teks yang diterjemahkan memiliki makna yang sama sehingga pesan atau informasi yang disampaikan tetap terjaga. Hasil dari penelitian ini adalah ungkapan yang menjadi permasalahan dalam penerjemahan terdapat 10 kata yang terbagi menjadi 3 masalah penerjemahan, yaitu: 1) Bahasa sasaran memiliki kerumitan secara semantik, yaitu terjadi pada kata (حقوق الطبع، الصارمة، النضج، سحر، التواصل، يد)، menerjemahkan ungkapan ini penerjemah melakukan penerjemahan menggunakan strategi penerjemahan kata yang lebih umum “superordinat”, pada kata (مثيرة) penerjemah melakukan penerjemahan menggunakan strategi dengan kata yang lebih netral/kurang ekspresif, dan pada kata (الدليل و البرهان) yaitu perjemahan dengan penghilangan. 2) Bahasa sasaran dan bahasa sumber membuat perbedaan dalam pemaknaan kata, yaitu terjadi pada kata (التدريب والتمرس والمران)، menerjemahkan ungkapan seperti ini perjemahan dengan penghilangan. 3) Perbedaan konsep kebudayaan antara bahasa sasaran dan bahasa sumber yang spesifik yaitu terjadi pada kata (الحروب و الغزوات)، menerjemahkan ungkapan seperti ini penerjemah melakukan perjemahan dengan strategi penghilangan

**Kata Kunci : strategi terjemah, ekuivalensi, ekuivalensi tingkat kata.**

## التجريد

يركز هذا البحث على أمرين من جوانب الترجمة، أولهما ترجمة الكتاب "المدخل إلى فن المناظرة" لعبد اللطيف سلامي، والثاني، تحليل استراتيجية الترجمة للأشكال غير المتكافئة في ترجمة كتاب "المدخل إلى فن المناظرة" لعبد اللطيف سلامي. المشكلة الرئيسية في هذا البحث هي إيجاد تكافؤ مستوى الكلمة وفقاً لمنى بكر الواردة في ترجمة الكتاب "المدخل إلى فن المناظرة" لعبد اللطيف سلامي والتي تم تضمينها في الكلمات غير المتكافئة من أجل إنشاء الترجمة التي يسهل على قراء اللغة الهدف فهمها دون تغيير الغرض من اللغة المصدر باستخدام نظرية الترجمة وفقاً لمنى بكر.

الغرض الرئيسي من الترجمة المكافئة هو للتأكد من أن النص المترجم نفس المقصود حتى يتم الحفاظ على الرسالة أو المعلومات المنقولة. نتائج هذه الدراسة هي تعبيرات أصبحت مشاكل في الترجمة، يعني: (١) عبارة تعتبر مشكلة حيث أن المفهوم في لغة المصدر معقد من حيث الدلالة، كما تحدث في الكلمات (حقوق الطبع، الصارمة، النضج، سحر، التواصل، يد)، لحل هذه المشكلة أخذت الباحثة طريقة الترجمة باستعمال كلمة أكثر عموماً، كما تحدث في الكلمة (مثيرة)، لحل هذه المشكلة أخذت الباحثة طريقة ترجمة بكلمة أكثر حياداً أو غير التعبيرية، و الثالثة، كما تحدث في الكلمة (الدليل و البرهان)، لحل هذه المشكلة أخذت الباحثة طريقة ترجمة بالحذف. (٢) عبارة تعتبر مشكلة حيث أن إيجاء المفهوم يختلف من مفاهيم معنى الكلمة، كما تحدث في الكلمة (التدريب والتمرس والمران)، و لحل هذه المشكلة أخذت الباحثة طريقة ترجمة بالحذف، (٣) عبارة تعتبر مشكلة حيث أن مفهوم الثقافي الخاص كما تحدث في الكلمة (لحروب و الغزوات) و لحل هذه المشكلة أخذت الباحثة طريقة ترجمة بالحذف.

الكلمات المفتاحية: استراتيجية الترجمة، التكافؤ، التكافؤ لمستوى الكلمة

## محتويات البحث

أ	صفحة العنوان.....
ب	إثبات الأصالة.....
ج	صفحة موافقة المشرف.....
د	صفحة الإفادة بالحجاب.....
هـ	صفحة الموافقة.....
و	الشعار.....
ز	كلمة شكر وتقدير.....
ط	التجريد الإندونيسي.....
ي	التجريد العربي.....
ك	محتويات البحث.....
١	الباب الأول: مقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٤	ب. تحديد البحث.....
٥	ج. أغراض البحث.....
٥	د. فوائد البحث.....
٦	هـ. التحقيق المكتبي.....
٩	و. الإطار النظري.....
١١	ز. منهج البحث.....
١٤	ح. نظام البحث.....

الباب الثاني: لمحة الكتاب المدخل إلى فن المناظرة تأليف الدكتور عبد

اللطيف سلامي.....١٥

أ. خلاصة الكتاب المدخل إلى فن المناظرة تأليف الدكتور عبد اللطيف سلامي..... ١٥

ب. ترجمة الكتاب المدخل إلى فن المناظرة تأليف الدكتور عبد اللطيف سلامي..... ١٦

الباب الثالث: تحليل المشكلة التكافؤية لمستوى الكلمة في الكتاب المدخل إلى فن المناظرة لعبد

اللطيف سلامي.....١٣٦

أ. المفهوم في لغة المصدر معقد من حيث الدلالة..... ١٣٦

ب. إيجاء المفهوم مفاهيم معنى الكلمة..... ١٥١

ج. المفهوم التقافي الخاص..... ١٥٤

الباب الرابع: خاتمة.....١٥٧

خلاصة البحث..... ١٥٧

المراجع..... ١٥٨

أ. المراجع العربية..... ١٥٨

ب. المراجع الأعجمية..... ١٥٩

ترجمة حياة الباحثة..... ١٦٠

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي اللغة الرسمية للأمم المتحدة، اللغة الوطنية لأكثر من ٢٥ دولة في منطقة الشرق الأوسط، لغة الضاد، ولغة التراث الاجتماعي والثقافي.<sup>١</sup> يحصل اللغة العربية دورًا مهمًا في تطور العلم والحضارة، لذلك أصبحت الترجمة العربية وظيفة مهمة منذ العصر القديم حتى العصر الحاضر. وبالتالي فإن اللغة العربية لها دور مهم في العلاقات الدولية في تبادل المعرفة أو تاريخ الحضارة أو التجارة وما إلى ذلك. من هذه البلدان إندونيسيا، بعض الإندونيسيين يستخدمون اللغة العربية كمرجع علمي و أنشطة العلاقات الدولية مع الدول العربية، لذا فإن الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في دولة إندونيسيا مطلوبة في جميع المجالات.

الترجمة هي عملية نقل الرسائل من لغة المصدر إلى لغة الهدف. تتم عملية نقل الرسائل من خلال تحديد واختيار تكافؤ الكلمات و إتمام القواعد النحوية المناسبة للغة الهدف. وقفنا لمليونو (١٩٩٧) أن الوظيفة النحوية تشير إلى مهمة عنصر الجملة، لأن تكون مهمة لعنصر الجملة مرتبطة بالوظيفة بين المكونات في الجملة. تشمل الوظائف النحوية فاعلا ومسندا وموضوعا ومكملا، و أما الفئات النحوية فإنها تشمل الأسماء والصفات والأفعال والضمائر والأرقام والكلمات.<sup>٢</sup> في بعض الأحيان، الحصول من ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لا يزال الصعب على القراء فهمها. في الواقع، يستخدم كثير من قراء اللغة العربية الذين جاؤوا من إندونيسيا بآلات الترجمة، ولكن لا يزال هناك عديد من أوجه الأخطاء في نص الترجمة. على الرغم من أن جوهر الترجمة لا

<sup>١</sup> Anshori Taufiq, Peran Bahasa Arab dalam Pengembangan Ilmu Dan Peradaban Islam,

Osfpreprint, <https://osf.io/rnjcd>

<sup>٢</sup> M Zaka Alfarsi, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia (Bandung: Remaja, ٢٠١١)

Rosda Karya, 2011), Hal. 29

يقتصر على ترجمة لغة إلى أخرى، ويجب أن تكون الترجمة مفهومة من قبل قراء لغة الهدف من خلال ضمان الجوانب اللغوية والثقافية للغة. اللغة الأندونيسية والعربية لديهما فروق ذات دلالة إحصائية في القواعد النحوية، سواء من حيث القواعد النحوية.

وفقاً لمولينا و ألبرس "اي طريقة تختار المترجم، يمكن عليه أنه يواجه مشاكل في عملية الترجمة، إما بسبب صعوبة وحدة بشكل خاص، أو بسبب وجود فجوات في معرفة المترجم أو مهاراته". و المراد هنا هو أنّ المترجمين قد يواجهون مشاكل في العملية الترجمة، إما كانت المشاكل في صعوبة وحدة بشكل خاص و إما أن تكون فجوات في معرفة المترجم أو مهاراته. لذلك يجب أن يكون لدى المترجم تقنيات أو طرق ترجمة من مراجع مختلفة.<sup>٣</sup>

عادة تظهر الكلمات من تلقاء لسان المتكلم فهناك كلمات تظهر مفاجأة مع كلمات أخرى شفهيًا لكن الكلمات لا تنحرف عن غرض المتكلم. من هذا المنطلق تقترح منى بكر أن المترجم يجب أن يكون لديه مجموعة متنوعة من الأعمال المرجعية الجيدة و الموسوعات، أو أفضل من ذلك، أن يكون قادرًا على الإستفسار الناطقين لتلك اللغة، والتعابير الباهتة التي لا ترجمة مكافئة لها لسبب أو لآخر أو يمكن أن تكون نعمة مقنعة.<sup>٤</sup> الترجمة علاقة بين نص لغة المصدر ونص لغة الهدف وهذه العلاقة تجعل نص لغة المصدر يعتبر معادلاً لترجمة نص لغة المصدر. يمكن أيضاً أن يكون العلاقات المتكافئة في دراسات الترجمة موجودة للحفاظ على أجزاء نصوص لغة المصدر وأجزاء نصوص لغة الهدف أثناء عملية الترجمة.<sup>٥</sup>

اختارت الباحثة نظرية مستوى الكلمة لأن وجدت معطيات متنوعة مثيرة للاهتمام حول نظرية مستوى الكلمة أكثر من نظريات أخرى في نظرية منى بكر. عدم تكافؤ الترجمة على مستوى

<sup>٣</sup> M Zaka Alfarisi, ٢٠١١, Pedomannya Penerjemahan Arab Indonesia (Bandung: Remaja Rosda Karya, ص. ٢٩.  
<sup>٤</sup> Baker, Mona. ١٩٩٢. *In other words: A coursebook of translation*. New York: Routledge, ص. ٤٠.  
<sup>٥</sup> Baker, Mona. ١٩٩٢. *In other words: A coursebook of translation*. New York: Routledge, ص. ٧٧.

الكلمة يحدث عندما لغة الهدف ليس لها تكافؤاً معجمياً في الكلمة التي تظهر في نص المصدر. يمكن أن يختلف نوع ومستوى الصعوبة المعينة اختلافاً كبيراً اعتماداً على طبيعة عدم التكافؤ. تتطلب الأنواع المختلفة من عدم التكافؤ استراتيجيات المعينة، بعضها سهل للغاية، والبعض الآخر أكثر صعوبة في التعامل معه. لأنه على الرغم من طبيعتها غير المتكافئة، غالباً ما يتخطى سياق الترجمة والغرض منها بعض الاستراتيجيات لدعم البعض الآخر.

للمترجم استراتيجيات مختلفة في ترجمة الجمل غير المتكافئة، ومنى بكر ليست استثناءً، أن في ترجمة المشكلات التكافئية التي قسمتها إلى خمسة مجموعات، وكانت إحدى منها هي المشكلة التكافئية لمستوى الكلمة. حددت منى بكر ١١ مشكلة في الترجمة على مستوى الكلمات وقدمت ٨ استراتيجيات لحل هذه المشكلات، في حين أن ١١ مشكلة غير مكافئة وفقاً لمنى بكر، وهي: المفهوم الثقافي الخاص، المفهوم في لغة المصدر لم يكن له معجمته في لغة الهدف، المفهوم في لغة المصدر معقد من حيث الدلالة، إختلاف الإيحاء لمفهوم من المفاهيم، ليس للغة الهدف عنصر رئيسي، ليس للغة الهدف عنصر يحتي، الإختلاف في المظاهر والمادي، الإختلاف في الدلالة التعبيرية، الإختلاف في بنية الكلمة، الإختلاف في المقصد ومستوى استعمال صيغ الكلمة، استعمال الكلمات المقترضة في لغة المصدر. الإستراتيجيات الثمانية لحل هذه المشكلة هي الترجمة باستخدام كلمة أكثر عموماً، الترجمة بكلمة أكثر حياداً أو غير العبيرية، الترجمة باستبدال ثقافي، الترجمة بالاقتراض مع البيان، الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها، الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات غير المتعلقة بها، الترجمة بالحذف، الترجمة باستخدام الصورة.

في كتاب "المدخل إلى فن المناظرة" لعبد اللطيف سلامي، وجدت الباحثة في الصفحة الأولى شكلاً واحداً من كلمة غير مكافئة: "حقوق الطبع محفوظة لمركز مناظرات قطر". كلمة "حقوق الطبع" تأتي من كلمتين "حقوق" و "الطبع". في القاعدة النحوية كلمة "حقوق" مضاف، وكلمة "الطبع" مضاف إليه. وجاءت كلمة "حقوق" في المعجم اللغة العربية المعاصرة أنها من "حقّ - يحقّ، حقّاً و

حقّةً و حقوقاً، فهو حقيق، و المفعول محقوف<sup>٦</sup> ترجمتها " kebenaran, kenyataan, hak, " kewajiban, benar, tepat<sup>٧</sup> و " hak, sungguh"<sup>٨</sup>، أما كلمة "الطبع" في المعجم اللغة العربية المعاصرة فإنها من " طبع - يطبع، طبعًا وطباعة، فهو طابع والمفعول مطبوع<sup>٩</sup> معناه " alami, "tabiat karakter, latar, cetakan."<sup>١٠</sup> و "tabiat, watak, mencetak, menerbitkan"<sup>١١</sup>. إذا خلصت الباحثة فإن معنى " حقوق الطبع" هو "Hak Cetak". في هذه الحالة يعتبر معنى " Hak Cetakan " غير مكافئ.

في هذه الحالة، في هذه الحالة، نحتاج إلى استراتيجية ترجمة معينة حتى يسهل فهم نتائج الترجمة. إذن كيف الإستراتيجيات لحل مشكلة تكافؤ الترجمة؟ ما هي أسباب تحديد المشاكل في الترجمة التكافؤية لمستوى الكلمة؟ بناءً على هذه الحقائق، اهتمت الباحثة بالمبدأ الأساسي لنظرية التكافؤ مني بكر، أن في عملية الترجمة يجب أن تكون الحصول على التكافؤ بين لغة المصدر ولغة الهدف، لذلك هذا هو ما تقوم عليه الباحثة لمعرفة أهمية البحث عن التكافؤات الواردة في ترجمة كتاب المدخل إلى فن المناظرة لعبد اللطيف السالمي الذي يشار إليه في عدم تكافؤ الكلمات من أجل التمكن من إنشاء ترجمة عالية الجودة تتوافق مع بقصد الحديث ومن ترجمة معادلة سيجد الترجمة الأقرب للمعنى في لغة المصدر بحيث يمكن تجنب سوء الفهم والاغتراب لقارئ الكتاب.

### ب. تحديد البحث

نظرا الى خلفية البحث، في هذه الحالة وجدت الباحثة المشاكل التالي:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

<sup>٦</sup> أحمد مختار عمر، المعجم اللغة العربية المعاصرة، ص. ٥٣١

<sup>٧</sup> Kamus Al-Maani, <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/%D8%AD%D9%82/>

<sup>٨</sup> أحمد وارسون مناور، قاموس المناور، ص. ٢٨٣

<sup>٩</sup> أحمد مختار عمر، المعجم اللغة العربية المعاصرة، ص. ١٣٨٤

<sup>١٠</sup> Kamus Al-Maany, <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A8%D8%B9/>

<sup>١١</sup> أحمد وارسون مناور، قاموس المناور، ص. ٨٣٨

١. ما هي المشكلات التكافئية على مستوى الكلمة في ترجمة كتاب "المدخل إلى فن المناظرة"

لعبد اللطيف سلامي؟

٢. ما هي استراتيجيات المستخدمة لحل هذه المشكلات؟

### ج. أغراض البحث

١. إيجاد أشكال المشكلات على مستوى الكلمات في ترجمة كتاب "المدخل إلى فن المناظرة"

لعبد اللطيف سلامي.

٢. تحديد استراتيجية حل المشكلات في ترجمة كتاب "المدخل إلى فن المناظرة" لعبد اللطيف

سلامي.

### د. فوائد البحث

ترتبط الفوائد النظرية لنتائج الأبحاث عمومًا بتطور العلوم والتكنولوجيا، بينما ترتبط

الفوائد العملية بمساهمتها في تطوير حياة الناس. تشمل الفوائد المرجوة من البحث ما يلي:

(١) فوائد تطوير العلم والتكنولوجيا والفن ؛ (٢) فوائد حل مشاكل التنمية ؛ (٣) فوائد

التطوير المؤسسي. و (٤) الفوائد لتنمية الموارد البشرية<sup>١٢</sup>.

١. الفائدة النظرية

ومن المتوقع أن يضيف البحث رؤية علمية ومساهمة قيمة لعالم الترجمة من العربية إلى

الإندونيسية. بالإضافة إلى ذلك، من خلال هذا البحث، سيحصل القراء على

معلومات حول الإستراتيجية الصحيحة والجيدة، من أجل إنتاج ترجمة جيدة،

الإضافة إلى نظرة عامة على معادلة لغة الهدف للغة المصدر في الترجمة بحيث يسهل

فهمها. من قبل القراء.

<sup>١٢</sup> Dr. Farida Nugrahani, M.Hum. Metode Penelitian Kualitatif dalam Penelitian

Pendidikan Bahasa, Cakra Books, Solo, 2014, ص. ٢٠٦

## ٢. الفائدة العملية

## أ. للطلاب

من المتوقع أن توفر و تسهل هذه الدراسة لأعضاء المعطيات "Al-Motayat"، وحدة النشاط الطلابي في دراسات تنمية اللغة الأجنبية بجامعة "SPBA" سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية وعشاق المناظرة في تعلم وإتقان المناظرة العربية في ترتيب و تجميع الحجج بشكل مناسب.

## ب. لممارسي الترجمة

من المتوقع أن تساهم نتائج هذه الدراسة في مساعدة الطلاب والمترجمين من العربية إلى الإندونيسية في حل مشكلات عدم التكافؤ باستخدام استراتيجية معادلة منى بكر.

## هـ. التحقيق المكتبي

قبل تعيين العنوان و حالة التي ستقوم الباحثة ببحثها، أجرت الباحثة أولاً مراجعة للدراسات السابقة، ووجدت عديد من الكتب التي وجدتها الباحثة أولاً أطروحة بن شريف محمد هشام (٢٠١٠) بعنوان البحث "التكافؤ في ترجمة القانونية: الترجمة العربية". للإعلاني العالمي لحقوق الإنسان ". يبحث هذا البحث في أنواع نظرية التكافؤ الأكثر استخداماً لدراسة النصوص العالمية حول حقوق الإنسان والعوامل التي تؤثر عليها. يفحص الباحث في هذا البحث عدة نظريات ترجمة التكافؤ مثل نيدا وكاتفورد وكولر وبكر وسارسيفيتش، ووجد أن نظرية التكافؤ كولر لا تنتج تأثيراً كبيراً في ترجمة نصوص حقوق الإنسان العالمية، بينما

تحقق نظرية التكافؤ لريس أكثر شمولية في ترجمة نصوص حقوق الإنسان. ومع ذلك، كانت

نظرية سارسيفيتش محور الدراسة لأن النظرية مطبقة أكثر في السياق القانوني.<sup>١٣</sup>

والثاني، أطروحة أيلوك مكرمة بعنوان ترجمة الكتاب جرح من الذكرة للدكتور

مصطفى عبد الفتاح ومشكلة التكافؤ فيه. في الدراسة وجدت نظرية التكافؤ منى بكر على

مستوى الكلمة، تتضمن الإستراتيجية المستخدمة استبدال العناصر أو التعبيرات الخاصة

بالثقافة بعناصر لغة الهدف ليس لها نفس المعنى المقترح ولكن من المحتمل أن يكون لها تأثير

على القارئ لغة الهدف، من أجل مثال من خلال استحضار سياق مماثل في الثقافة لغة

الهدف وهي الإستراتيجية من ناحية ثقافة على تسمية المستوى المدرسي وهي "التعليم

الإعدادية والتعليم الثانوي" التي تترجم إلى اللغة الإندونيسية SMA و SMP. تتضمن تلك

الترجمة الفعالة دون تغيير الغرض من لغة المصدر، ويحدث هذا الواقع بسبب اختلاف قواعد

لغة المصدر و لغة الهدف. يبحث هذا البحث عن الأشكال المكافئة على مستوى الكلمات،

حسب رأي الباحثة، إن العلاقة بين التكافؤ والترجمة معقولة ومتوافقة مع التكافؤ في الترجمة،

بجانب لا تغيّر الأفكار أو الآراء التي حصل عليها القارئ عما يعتقد الكاتب او المترجم.

نتائج هذه الدراسة أن الباحثة وجدت ثلاث طرق، الأولى هي إيجاد معنى مفردات لغة

المصدر في لغة الهدف. الثانية، تحليل مفردات اللغة ومقارنة التعبيرات، ثالثاً، الرجوع إلى

المفردات الترجمة في لغة المصدر إلى لغة الهدف الأصلية.<sup>١٤</sup>

والثالث، أطروحة رزقا علمي كريمة عام ٢٠٠٨ بعنوان "مشكلات التكافئية في

الترجمة كتاب " مغامرة سماكة " القصاص الأطفال اللجمنة طه". يفحص هذا البحث شكل

<sup>١٣</sup> شريف محمد هشام، ٢٠١٠، التكافؤ في ترجمة القانونية: الترجمة العربية". للإعلاني العالمي لحقوق الإنسان، الجزائر،

جامعة دوران.

<sup>١٤</sup> وولان، حاري راتري، مشكلة التكافؤ في ترجمة الكتاب البجعات المتوحشة عبدالله الكبير إلى الوجه الاندونيسية،

جوعجاكرتا: جامعة سونان كالي سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

المكافئ للعبارات باستخدام نظرية نابابان. تكشف نتائج هذه الدراسة عن عبارات تعتبر أقوالاً عامة في مناسبات معينة، عبارات تقلد أصوات الحيوانات، هياكل ذات طرق خاصة لمعاني خاصة، باستخدام تراكيب نعت و منعوت، وفعل، وفاعل ومفعول به، وطريقة التكرار. الحل لمشكلة شكل عدم التكافؤ هو أولاً إيجاد مكافئ في لغة الهدف لترجمة لغة المصدر. هذا يعني أن الترجمة تقوم على إيجاد معادل ثقافي، وهذه الطريقة تنطبق على المعاني أ، ب، ج كما هو مذكور في الترجمة الأول. ثانياً، كفاية معنى واحد لكلمتين أو جمل ورد ذكرهما بمعنى واحد، وهذا ينطبق على جميع الجمل.<sup>١٥</sup>

والرابع، أطروحة ستي خلوصية بعنوان "ترجمة كتاب النهلات العاملات لكمال كيلاني ومشكيلات ترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها فيها". يبحث هذه الدراسة في الأشكال المكافئة على مستوى الكلمة وما فوق مستوى الكلمة باستخدام نظرية منى بكر. نتائج هذه الدراسة في ترجمة كتاب "النحلة العاملة" لكامل الكيلاني، وجدت الباحثة كلمات أو مفردات لها معنى خاص لم يكن لها نفس الدلالة في لغة الهدف وهي اللغة الإندونيسية. ثانياً، وجدت الباحثة أيضاً عبارات مترافقة ليس لها نفس المعنى بين لغة المصدر ولغة الهدف في شكل جمل مصاحبة، بغض النظر عن العبارة الأصلية، يتم احتسابها من وقت ترجمتها إلى تلك اللغة، ثم الباحثة استخدمت طريقة تحويل اللغة الإندونيسية.<sup>١٦</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

<sup>١٥</sup> رزقا علمي كريمة، ٢٠٠٨، مشكلات التكافئية في الترجمة كتاب "مغمره سماكة" القصاص الأطفال اللجمنة طه، جوعجاكرتا: جامعة سونان كالي سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

<sup>١٦</sup> خلوصية ستي، ٢٠٢٠، ترجمة كتاب النهلات العاملات لكمال كيلاني ومشكيلات ترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها فيها، جوعجاكرتا: جامعة سونان كالي سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

## و. الإطار النظري

وفقًا لتان (٢٠٠٧: ٣٧)، يساعد الإطار النظري الباحثين في تحديد أهداف البحث واتجاهاته ويساعد الباحثين في اختيار المفاهيم المناسبة لتشكيل فرضيات حول الوحدات اللغوية المدروسة.<sup>١٧</sup> النظريات التي سيتم استخدامها في هذه الدراسة هي:

### ١. مفهوم الترجمة

دراسة الترجمة هي فرع من فروع علم اللغة التطبيقي ولها خصائصها الخاصة في دراسة النص. إن دراسات الترجمة، حسب محمد عناني، تخصص علمي يتعلق بنظرية الترجمة والظواهر فيها. يمكن القول بأن دراسة الترجمة متعددة التخصصات بطبيعتها، أي مزيج من مختلف التخصصات مثل علم اللغة والفلسفة والتواصل والثقافة.<sup>١٨</sup>

رأى بيتر نيومارك معنيين حول معنى الترجمة، وهما "محاولة تغيير رسالة من لغة إلى أخرى". أو يمكن تفسيرها أيضًا على أنها "الترجمة هي نقل معنى النص إلى لغة أخرى وفقًا لما قصده المؤلف".<sup>١٩</sup>

وفي الوقت نفسه، وفقًا لأرسون، فإن "الترجمة نشاط يتعرف على جميع عناصر لغة المصدر وينقلها إلى لغة الهدف من العناصر المعجمية والتراكيب النحوية وحالات الاتصال وسياقات اللغة".<sup>٢٠</sup>

<sup>١٧</sup> Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa. Yogyakarta: Kesuma, Jati Tri Mastoyo ٢٠٠٧، ص. ٣٧، Carasvatibooks،  
<sup>١٨</sup> محمد عناني، ٢٠٠٣، النظرية للترجمة الحديثة: مدخل إلى باهتس دراسات الترجمة، (الجيزة: السيركة العالمية للنصر). ص. ٤  
<sup>١٩</sup> Peter Newmark, *Approaches to Translation, Language Teaching Methodology Series* (Oxford: Pergamon Press, 1986), ص ٧  
<sup>٢٠</sup> Mildred L. Larson, *Penerjemahan Berdasarkan Makana: Pedoman untuk pepadanan* (Antar Bahasa (Jakarta: Penerbit Arcan, 1984), ص. ٣

لذلك من ترجمة كتاب المدخل إلى فن المناظرة، نقل الباحث اللغة العربية كلغة المصدر إلى الإندونيسية كلغة الهدف.

## ٢. مفهوم التكافؤ عند منى بكر

عدم تكافؤ الترجمة على مستوى الكلمة يعني أن لغة الهدف ليس لها معادل مباشر للكلمة التي تظهر في النص المصدر. يمكن أن يختلف نوع ومستوى الصعوبة المقترحة اختلافاً كبيراً اعتماداً على طبيعة عدم التكافؤ. تتطلب الأنواع المختلفة من عدم التكافؤ استراتيجيات مختلفة، بعضها سهل للغاية، والبعض الآخر أكثر صعوبة في التعامل معه. لأنه على الرغم من طبيعتها غير المتكافئة، فغالباً ما يتخطى سياق الترجمة والغرض منها بعض الاستراتيجيات لصالح البعض الآخر.

وفقاً لمنى بكر أن "الأنواع المختلفة من عدم التكافؤ تتطلب استراتيجيات مختلفة، بعضها واضح جداً، والبعض الآخر أكثر مشاركة ويصعب التعامل معها. هذا يعني أن الأنواع المختلفة من غير المعادلات التي تتطلب استراتيجيات مختلفة، بعضها سهل للغاية، والبعض الآخر أكثر مشاركة ويصعب التعامل معه.<sup>٢١</sup> ولهذا، تفصل منى بكر مناقشة الأنواع غير المتكافئة عن مناقشة الاستراتيجيات التي يستخدمها المترجمون المحترفون. يقسم مشاكل عدم التكافؤ على مستوى الكلمة إلى

١١ فئة، وهي:

١. المفهوم التقافي الخاص

٢. المفهوم في لغة المصدر لم يكن له مفردة معجمية في لغة الهدف.

٣. المفهوم في لغة المصدر معقد من حيث الدلالة

٤. اختلاف الإيحاء لمفهوم من مفاهيم المعنى

٥. ليس للغة الهدف عنصر رئيسي
٦. ليس للغة الهدف عنصر يحتي.
٧. اختلاف الوجهات الجسدية والشخصية
٨. اختلاف الدلالة التعبيرية
٩. اختلاف بنية الكلمة
١٠. اختلاف المقصد ومستوى استعمال صيغ الكلمة
١١. استعمال الكلمات المقترضة في لغة المصدر

بعد تقسيم مشكلة عدم التكافؤ، طور أيضًا استراتيجية ترجمة غير متكافئة على مستوى الكلمة، وهي:

١. الترجمة باستعمال كلمة أكثر عموماً.
٢. الترجمة بكلمة أكثر حياداً أو غير التعبيرية.
٣. الترجمة باستبدال ثقافي
٤. الترجمة بالاقتران مع البيان
٥. الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها
٦. الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات غير المتعلقة بها
٧. الترجمة بالحذف
٨. الترجمة باستخدام الصورة

#### ز. منهج البحث

يستخدم هذا البحث طريقة نوعية بأسلوب التدوين الملاحظات. وفقاً لفريدة (٢٠١٤)، يركز البحث النوعي على الأنشطة الوجودية. البيانات التي يتم جمعها هي في شكل كلمات أو جمل أو صور لها معنى وقادرة على توضيح ظهور فهم أكثر واقعية من مجرد أرقام. يؤكد الباحثون على الملاحظات مع أوصاف الجمل المفصلة والكاملة التي تصوّر الواقعة

الحقيقية لدعم عرض البيانات.<sup>٢٢</sup> يمكن تنفيذ الأساليب النوعية باستخدام عدة نماذج، مثل دراسات الحالة، والسير الذاتية، والظواهر، وتحليل النص الإثنوغرافي، وما إلى ذلك.<sup>٢٣</sup> تسمى هذه الطريقة في تعيين البيانات بطريقة الاستماع لأن الطريقة المستخدمة للحصول على البيانات تتم من خلال الاستماع إلى استخدام اللغة. ليس مصطلح الاستماع يتعلق باستخدام اللغة المنطوقة فقط، ولكن باستخدام اللغة المكتوبة أيضا.<sup>٢٤</sup> تعتبر هذه الطريقة مناسبة لهذا البحث لأن البيانات المنتجة تكون في شكل كلمات مكتوبة، نرى إلى حالة الموضوع الدراسة. في هذا البحث، ينقسم على أربع مراحل، وهي التركيز البحث، و طريقة جمع البيانات، وطريقة تحليل البيانات، وعرض نتائج تحليل البيانات.

#### ١. التركيز البحث

تم على الإيجاد مشاكل مختلفة في هذه الترجمة، ولكن اختارت الباحثة التركيز على البحث في التكافؤ على مستوى الكلمات وعدم التكافؤ في ترجمة كتاب المدخل إلى فن المناظرة لعبد اللطيف سلامي باستخدام نظرية التكافؤ مني بكر.

#### ٢. طريقة جمع البيانات

مصادر جمع البيانات الرئيسية في هذا البحث هي كتاب المدخل إلى فن المناظرة لعبد اللطيف السالمي، وبعبارة أخرى: كتاب دورات للترجمة من قبل مني بكر، معجم الامنور، كامون اللغو المؤشر. ومعجم المعاني. تتمثل طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة في توثيق كتاب الترجمة باستخدام طريقة الاستماع وتقنيات تدوين الملاحظات. الاستماع هو طريقة تستخدم

<sup>٢٢</sup> Metode Penelitian Kualitatif dalam Penelitian Pendidikan ،٢٠١٤، Nugrahani Farida ،  
Bahasa, Cakra Books, Solo ،ص. ٩٦  
<sup>٢٣</sup> ، Metode Penelitian Bahasa, Ar-Ruzz Media, Yogyakarta, ،٢٠١١، Muhammad, M. Hum  
ص. ٣٠

<sup>٢٤</sup> Metode Penelitian Bahasa, Tahapan, Strategi, Metode dan ،٢٠٠٥، Mahsun  
،Tekniknya, PT Grafindo Persada، ص. ٩٢

للحصول على البيانات من خلال الاستماع إلى استخدام اللغة. حسب محسن ٢٠٠٥، يمكن الاستماع عن طريق الاستماع والقراءة، وبهذه الطريقة، فإن الملاحظات على نتائج ترجمة البيانات من كتاب المدخل إلى فن المناظرة لعبد اللطيف السلام ستحدد الكلمات غير المتكافئة باستخدام تقنيات تدوين الملاحظات. تقنية تدوين الملاحظات هي تقنية توفر البيانات عن طريق تسجيل البيانات التي تم الحصول عليها. تقنية تدوين الملاحظات المستخدمة هي تسجيل الكلمات غير المتكافئة، وبعد ذلك يتم تسجيل البيانات التي سيتم دراستها باستخدام نظرية منى بكر.

### ٣. طريقة تحليل البيانات

كان أسلوب التحليل الذي قام به الباحثة هو تحليل نتائج الترجمة باستخدام المنهج الوصفي النوعي بعد عملية ترجمة المدخل إلى فن المناظرة لعبد اللطيف سلامي. هذا النوع من البحث هو بحث نوعي وصفي في شكل كلمات أو جمل. في البحث النوعي، أنشطة توفير البيانات التي تتم في وقت المفجأة مع أنشطة تحليل البيانات. يركز التحليل النوعي على توضيح إلى معنى البيانات ووصفها وتوضيحها ووضعها في سياقها الخاصة، وغالبًا يحلل في شكل كلمات أكثر من أرقام.<sup>٢٥</sup> مراحل تحليل البيانات المستخدمة كما يلي:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

أ. تعيين الكلمات غير المتكافئة بين لغة المصدر و لغة الهدف.

ب. البحث عن شكل الترجمة المناسب المعجمية مثل المنور، ومعجم العربية المعاصرة، والمعاني، أو الكلمات المماثلة الموجودة في KBBI.

ج. مقارنة تقنيات الترجمة التي تناسب مع نظرية منى بكر لإتقان شكل الترجمة على مستوى الكلمات المتكافئة.

<sup>٢٥</sup> Mahsun, ٢٠٠٥, Metode dan Tahapan, Strategi, Metode dan , Metode Penelitian Bahasa, Tahapan, Strategi, Metode dan  
<sup>٢٨</sup> , Tekniknya, PT Grafindo Persada.

#### ٤. عرض نتائج تحليل البيانات

بناءً على اكتشاف وتحليل البيانات الموجودة على البيانات الموجودة، تقدم نتائج التحليل في هذا البحث تقديمًا وصفيًا، حيث أن هذا البحث بحث نوعي. وبعد ذلك، تقدم نتائج هذا البحث في وصف بابا بابا يسترشد بالعرض المنهجي للبيانات التي تجيء شرحها في الفصل التالي.

#### ح. نظام البحث

ولأغراض التيسير على القارئ، ستقسم الباحثة هذا البحث إلى أربعة فصول نقاشية، يعني:

في الباب الأول يحتوي على مقدمة، وهي الخلفية وصياغة المشكلة وأهداف البحث وفوائد البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث.

في الباب الثاني يحتوي على لمحة المدخل إلى فن المناظرة لعبد اللطيف سلامي، وهي خلاصة و ترجمة المدخل إلى فن المناظرة لعبد اللطيف سلامي.

في الباب الثالث يحتوي على تحليل المشكلة التكافؤية لمستوى الكلمة في الكتاب المدخل إلى فن المناظرة لعبد اللطيف سلامي.

وفي الباب الرابع يشمل على فصل الإختتام الذي يحتوي على الاستنتاجات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الرابع

### خاتمة

#### خلاصة البحث

بعد القيام بترجمة كتاب "المدخل إلى فن المناظرة" لعبداللطيف سلامي وتحليل بعض المشكلات الموجودة فيه، انتهت الباحثة إلى استخلاص ما ورد في هذا البحث من النتيجة. بناء على تحديد البحث المذكور سابقا، فنتيجته كما يلي:

- ✓ الأولى، عبارة تعتبر مشكلة حيث أن مفهوم في لغة المصدر معقد من حيث الدلالة، و مفهوم الثقافى الخاص، و إيجاء المفهوم يختلف من مفاهيم معنى الكلمة
- ✓ والثانية، قامت المترجمة بثلاثة استراتيجيات، فالأولى، لحل المشكلة أخذت الباحثة طريقة الترجمة باستعمال كلمة أكثر عموما والثانية طريقة ترجمة بالحذف وهي عبارة واحدة، و الثالثة، طريقة ترجمة بكلمة أكثر حيادا او غير التعبيرية، والرابعة، طريقة ترجمة بالحذف.

## المراجع

### أ. المراجع العربية

- أحمد وارسون المنور، ١٨٨٤، قاموس المنور، ناشر المكتبة التقدمية، سورابايا.
- ايلوك مكرمة، ٢٠٢٠، ترجمة رياح جرح من الذكرة للدكتور مصطفى عبد الفتاح ومشكيله التكافؤ فيه، جوعجاكرتا: جامعة سونان كالي سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
- خلوصية سيبي، ٢٠٢٠، ترجمة كتاب النهلات العاملات لكمال كيلاني ومشكيلات ترجمة التكافؤ في مستوي الكلمة وما فوقها فيها، جوعجاكرتا: جامعة سونان كالي سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
- رزقا علمي كريمة، ٢٠٠٨، مشكلات التكافئية في الترجمة كتاب "مغمة سماكة" القصاص الأطفال للجمنة طه، جوعجاكرتا: جامعة سونان كالي سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
- شريف محمد هشام، ٢٠١٠، التكافؤ في ترجمة القانونية: الترجمة العربية. للإعلاني العالمي لحقوق الإنسان، الجزائر، جامعة دوران.
- عمر، أحمد مختار، ٢٠٠٨، المعجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، القاهرة مصر : عالم الكتب.
- مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي، ١٤١٠، القاموس المحيط، بيروت لبنان، الناشر: مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع.
- محمد عناني، ٢٠٠٣، النظرية للترجمة الحديثة: مدخل إلى باهتس دراسات الترجمة، (الجيزة: السيركة العالمية للنصر).
- هانز وير معجم اللغة العربية الحديثة المكتوبة (أوتو هاراسوفيتز)، ١٩٦١، فيسبادن، ألمانيا.
- وولان، حاري راتري، ٢٠١١، مشكلة التكافؤ في ترجمة الكتاب البجعات المتوحشة عبد الله الكبير إلى الوجه الاندونيسية، جوعجاكرتا: جامعة سونان كالي سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

## ب. المراجع الأعمجية

- M Zaka Alfarisi, ٢٠١١ , Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia (Bandung: Remaja Rosda Karya)
- Lucía Molina and Amparo Hurtado Albir, ٢٠٠٢ , Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach, *Meta Journal des traducteurs*.
- Baker, Mona. ١٩٩٢. *In other words: A coursebook of translation*. New York: Routledge.
- Kesuma, Jati Tri Mastoyo, ٢٠٠٧ , Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa. Yogyakarta: Carasvatibooks.
- Muhammad Anani, ٢٠٠٣ , *Nadzariyah at-Tarjamah al-Haditsa: Madkhal Ila Bahts Dirasat al-Tarjamah*, (Giza: al-Syirkah al-Mishriyah al-Alamiyah Li an-Nasyr).
- Peter Newmark, ١٩٨٦ , *Approaches to Translation, Language Teaching Methodology Series* (Oxford: Pergamon Press)
- Mildred L. Larson, ١٩٨٤ , Penerjemahan Berdasarkan Makana: Pedoman untuk pepadanan Antar Bahasa (Jakarta: Penerbit Arcan)
- Nugrahani Farida, ٢٠١٤ , Metode Penelitian Kualitatif dalam Penelitian Pendidikan Bahasa, Cakra Books, Solo.
- Muhammad, M. Hum, ٢٠١١ , Metode Penelitian Bahasa, Ar-Ruzz Media, Yogyakarta.
- Mahsun, ٢٠٠٥ , Metode Penelitian Bahasa, Tahapan, Strategi, Metode dan Tekniknya, PT Grafindo Persada.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia, Edisi Kelima, ٢٠١٦ , Kementrian Pendidikan dan Kebudayaan.

## المقالة

- Anshori Taufiq, Peran Bahasa Arab dalam Pengembangan Ilmu Dan Peradaban Islam, Osfpreprint, <https://osf.io/rnjcd>